



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 53 22.1.2014

IL - Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo
 Yhteistä merivedenpinta (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

- Yhteisnäytetty, yhtenäistetty tai hyvin tiheä ajaja
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
 Sammenstet, kompakt eller meget tæt drivis
- Alhantunut tai röykkiöitynyt jää (Fahantunnetta/työk)
 Ruled or hummocked ice (F-number of ridges/height m.)
 Vallar och spottnad is (F=vallar/ristat m.)
- Päällekkäin ajantunut jää
 Ruled ice (C-concentration)
 Hopspjätt is
- Tiheä ajaja
 Close ice (7-8/10)
 Tæt drivis
- Harva ajaja
 Open ice (4-6/10)
 Spridd drivis
- Hyvin harva ajaja
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spridd drivis
- Jään reunat tai jään raja
 Edged or ice boundary
 Iskant eller isgrän
- Arvioitu jään reunat tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgrän eller iskant
- Veden lämpötilan tasa-arvoikäytävä
 Watertemperature isotherm, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C
- Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppskattad isjocklek i cm
- Avovet $<1/10$
 Open water
- Uusi jää
 New ice
- Nyis
- Tasainen jää
 Level ice
- Jään is
- Kinnoja
 Fast ice
- Fastis
- Sohjojöv
 Window
- Stampovall
- Halkama
 Fracture
- Uppskattad isgrän eller iskant
- Rulla
 Lead
- Räk
- Haurasta jäästä =
 Rotten ice =
 Rotten ice

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)
 Total ice concentration (I/10)
S symbol cm
F symbol Ø m

0 -	1 new ice	0 < 2
1 - 2	2 < 10	2 2 - 20
3 - 10	3 10 - 30	3 20 - 100
4 - 10	4 10 - 15	4 100 - 500
5 - 15	5 15 - 30	5 500 - 2000
6 - 30	6 30 - 200	6 2000 - 10000
7 - 30	7 30 - 70	7 > 10000
8 - 30 - 50	8 30 - 50	8 Fast ice
9 - 50 - 70	9 50 - 70	9 Not determined
1.70 - 120	1.70 - 120	1.70 - 120 or unknown

CaCbCc = Ouhattokonsentraatio (I/10)
 Deckconcentration (I/10)
SaSbSc = Jään paksuus
 Ice thickness
FaFbFc = Jään muoto/laajuuksien koki.
 Form of ice/Flaksize

C
 SaSbSc
 FaFbFc

(a) paksuin jää
 thickest ice
(b) toiseksi paksuin jää
 second thickest ice
(c) kolmanneksi paksuin jää
 third thickest ice

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordineringsystem
 Koordineringssystem

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttuaan Svenska Björnen tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

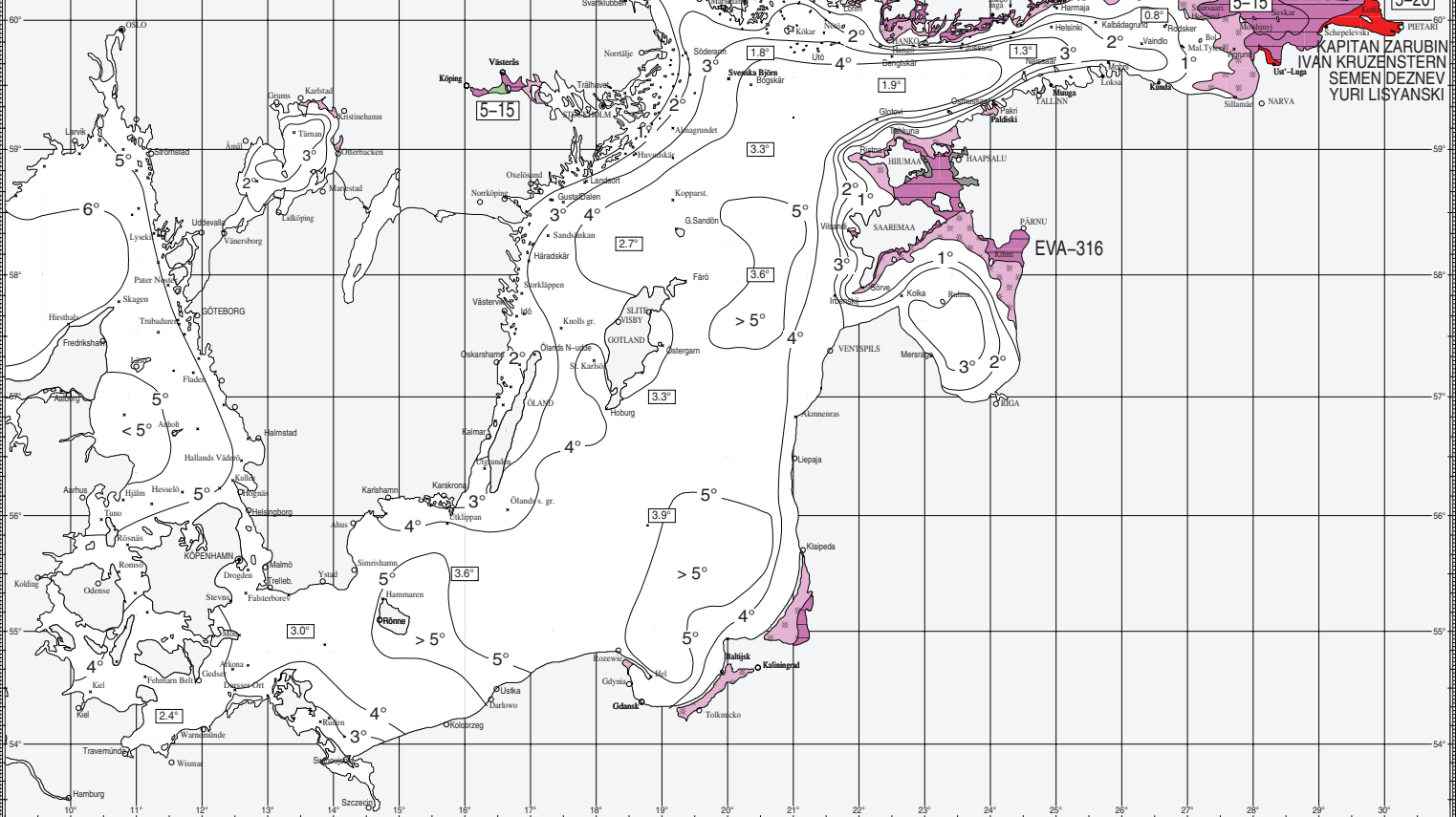
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bothniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION

Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande First day of validity
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000	21.01.2014
Raahen	IA, IB	2000	21.01.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB IC, II	2000 3000	21.01.2014
Vaasa	I, II	2000	18.01.2014
Lovisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	21.01.2014
Saimaa ja Saimaan kanava	II	2000	12.01.2014
Raahen	IA	2000	25.01.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.01.2014
Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	25.01.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.01.2014
Tomio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.01.2014

Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä 27. tammikuuta.
 Saima kanal är stängd för trafik fr.o.m. 27 januari.
 The Saimaa Canal will be closed for traffic from 27 January.



LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	21.1.2014
Raahe	IA, IB	2000	21.1.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB IC, II	2000 3000	21.1.2014
Vaasa	I, II	2000	18.1.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	21.1.2014
Saimaa ja Saimaan kanava	II	2000	12.1.2014
Raahe	IA	2000	25.1.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB IC, II	2000 2000	25.1.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	2000	IB	12.1.2014
Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IB	19.1.2014
Holmsund	2000	II	19.1.2014
Mälaren, western part (Köping)	1300 2000	IC II	22.1.2014
Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Mälaren, all ports	1300 2000	IC II	26.1.2014

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 20 th of January: tow boat-barges will not be assisted to Vyborg; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 28 th of January, tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 28 th of January, vessels without ice class may navigate to Primorsk with icebreaker assistance only.
From 29 th of January, vessels without ice class may navigate to Ust-Luga with icebreaker assistance only.
From 31 st of January, tow boat-barges will not be assisted to St. Petersburg; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinationerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehe Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehe Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehe Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehe Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinationerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.